



Договор на установку оборудования и программного обеспечения

Equipment Installation and Software Sale Agreement

miripravo.ru/i1-01



[международные договоры на лицензирование и дистрибьюцию программного обеспечения]

[для редактирования контрактов используйте коллекцию договорных условий, статей, пунктов, разделов и оговорок на английском и русском языках]



[Руководство по составлению контрактов на англ. яз.](#)



Сегодня, [дата] 20__ года, [X], далее именуемый "Заказчик" и [Z] (*имя Исполнителя и его официальный адрес, включая почтовый индекс*), далее именуемый "Исполнитель", заключили данный контракт на следующий условиях.

On this __ day of __, 20__, the [X], hereinafter sometimes referred to as the "Customer", and [Z], hereinafter sometimes referred to as the "Contractor", do hereby enter into a contract under the following terms and conditions.

Исполнитель обязуется оказать Заказчику услуги, оговоренные в Разделе 3.0.

Contractor hereby agrees to furnish services to Customer as specified in Section 3.0.

1.0 ОКАЗЫВАЕМЫЕ УСЛУГИ

1.0 SCOPE OF SERVICES

1.1 ПЕРЕЧЕНЬ УСЛУГ

1.1 CONCISE DESCRIPTION OF SERVICES

[...]
[...]
[...]

[...]
[...]
[...]

(полный перечень оказываемых консультационных услуг по обработке данных)

(full description of the data processing consulting services to be acquired)

1.2 ПОДРОБНОЕ ОПИСАНИЕ УСЛУГ

1.2 COMPLETE DESCRIPTION OF SERVICES

Подробное описание спектра оказываемых услуг содержится в Приложениях, которые являются неотъемлемой частью данного контракта:

A full description of the scope of services is contained in the following Attachments which are made a part of this contract:

Приложение I. - Описание Работ

Attachment I - Scope of Work

Приложение II - Оборудование / Программное обеспечение

Attachment II - Hardware / Software Environment

Приложение III - Персонал Исполнителя и другие ресурсы

Attachment III - Contractor Personnel and Other Resources

Приложение IV - Ресурсы, поставляемые Заказчиком

Attachment IV - Customer Furnished Resources

Signed for and on behalf of
(Подписано от имени и по поручению)

Signed for and on behalf of
(Подписано от имени и по поручению)

_____, (*Managing Director*)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__

_____, (*Director General*)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__

(commercial stamp / печать компании)

(commercial stamp / печать компании)

2.0 АДМИНИСТРАТИВНЫЕ УСЛОВИЯ

2.1 СРОК ДЕЙСТВИЯ КОНТРАКТА

Данный контракт вступает в силу ___ и истекает ____. Заказчик с согласия Исполнителя может продлить действие данного контракта на срок до [трех] лет

2.2 ГАРАНТИЙНЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА

Исполнитель обязуется возместить Заказчику любой ущерб и прочие расходы, возникшие по причине нарушения любого из оговоренных ниже обязательств

A. Период действия

Гарантийный период для программного обеспечения и системных компонентов, подпадающих под действие данного контракта, начинается со дня приемки их Заказчиком или первого дня их использования, в зависимости от того, которая из дат наступает позже, и оканчивается через [указать прописью] месяцев.

B. Отсутствие дефектов

Исполнитель гарантирует, что монтируемая им система не имеет дефектов, как в отношении технических характеристик, так и ее использования, и будет на протяжении всего срока эксплуатации соответствовать оговоренным спецификациям; Исполнитель, без взимания с Заказчика дополнительной платы, обязуется исправить любой дефект и внести любое

2.0 ADMINISTRATIVE REQUIREMENTS

2.1 TERM OF CONTRACT

This contract shall begin on _____ and shall end on _____. Customer has the right to extend this contract up to a total of [three] years with the concurrence of the Contractor.

2.2 WARRANTIES

Contractor shall indemnify Customer against any loss or expense arising out of any breach of any specified Warranty.

A. Period of Coverage

The Warranty period for software and system components covered under this Contract will begin on the date of acceptance or date of first productive use, whichever occurs later, and will terminate [spell-out] months thereafter.

B. Free from Defects

Contractor warrants that the system developed hereunder shall be free from defect in design and implementation and will continue to meet the specifications agreed to during system design and Contractor will, without additional charge to the Customer, correct any such defect and make such additions, modifications, or adjustments to the system as may be necessary to operate as specified in the Technical Deliverables

Signed for and on behalf of
(Подписано от имени и по поручению)

_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__

(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of
(Подписано от имени и по поручению)

_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__

(commercial stamp / печать компании)

дополнение или изменение, произвести любую модификацию или наладку системы, каковая потребуется для того, чтобы ее действие соответствовало техническим параметрам, требуемым Заказчику.

C. Соответствие стандартам программного обеспечения.

Исполнитель гарантирует, что все программное обеспечение и другие продукты, поставляемые по данному контракту, соответствуют стандартам Заказчика и/или его рекомендациям для ресурсных наименований, программных языков и документации, оговорёнными в Приложении I.

D. Работа программного обеспечения

Конкретные операционные характеристики программного обеспечения, разработанного и/или установленного Исполнителем по данному контракту, должны соответствовать тем, что оговорены в Приложении I.

E. Оригинальность разработки

Исполнитель гарантирует, что все материалы, произведенные в соответствии с данным контрактом, оригинально разработаны Исполнителем, и будут далее разрабатываться исключительно в целях исполнения данного контракта. В случае, если Исполнитель сочтет нужным использовать, полностью или частично, компоненты уже существующих систем, он должен уведомить об этом Заказчика, который, проведя при необходимости свое исследование, может отказать

accepted by the Customer.

C. Software Standards Compliance

Contractor warrants that all software and other products delivered hereunder will comply with Customer standards and/or guidelines for resource names, programming languages, and documentation as referenced in Attachment II.

D. Software Performance

Specific operating performance characteristics of the software developed and/or installed hereunder are warranted by the Contractor as stated in Attachment I.

E. Original Development

Contractor warrants that all materials produced hereunder will be of original development by Contractor, and will be specifically developed for the fulfillment of this contract. In the event the Contractor elects to use or incorporate in the materials to be produced any components of a system already existing, Contractor shall first notify the Customer, which after whatever investigation the Customer may elect to make, may direct the Contractor not to use or incorporate any such components. If the

Signed for and on behalf of
(Подписано от имени и по поручению)

_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__

(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of
(Подписано от имени и по поручению)

_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__

(commercial stamp / печать компании)

Исполнителю в праве использовать любой из таких компонентов. Если же Заказчик не возражает, Исполнитель имеет право за счет Заказчика включить такие компоненты; однако в любом случае он направит Заказчику письменное согласие стороны-владельца таковых компонентов. На такие компоненты распространяется оговоренная контрактом гарантия (кроме гарантии оригинальности исполнения), и Исполнитель во исполнение условий контракта должен взять на себя передачу прав или получение лицензии без истечения срока действия на использование таковых компонентов для Заказчика.

F. Гарантия Отсутствия скрытого кода

Исполнитель гарантирует, что поставляемое им программное обеспечение не будет содержать в себе никакого скрытого кода (типа "Самопомощи"), под которым понимается любое устройство либо другой технический прием, призванный со временем вывести программное обеспечение из строя, либо при попытке пользования им другим лицом или стороной, кроме Заказчика. Однако под этот запрет не подпадают компоненты, разработанные специально для того, чтобы исключить возможность несанкционированного доступа в систему. "Несанкционированный код" означает любой вирус, "тройянского коня", "червя" или другой программный прием или компонент, разработанный специально для того, чтобы обеспечить несанкционированный доступ в систему с целью выведения последней из строя, уничтожения информации, либо нанесения иного повреждения

Customer does not object, Contractor may use or incorporate such components at Contractor's expense and shall furnish written consent of the party owning the same to the Customer in all events. Such components shall be warranted as set forth herein (except for originality) by the Contractor and the Contractor will arrange to transfer title or the perpetual license for the use of such components to the Customer for purposes of the contract.

F. No Surreptitious Code Warranty

Contractor warrants that software provided hereunder will be free from any "Self-Help Code". "Self-Help Code" means any back door, time bomb, or drop-dead device or other routine designed to disable a computer program with the passage of time or under the positive control of a person or party other than the Customer. Excluded from this prohibition are identified and Customer-authorized features designed for purposes of maintenance or technical support. "Unauthorized Code" means any virus, Trojan horse, worm or other software routine or component designed to permit unauthorized access to disable, erase, or otherwise harm software, equipment, or data, or to perform any other such actions. "Unauthorized Code" does not include "Self-Help Code".

Signed for and on behalf of
(Подписано от имени и по поручению)

_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__

(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of
(Подписано от имени и по поручению)

_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__

(commercial stamp / печать компании)

программному обеспечению.
"Несанкционированный код" не включает в себя код "Самопомощь".

2.3 СТРАХОВАНИЕ ПЕРСОНАЛА

На весь срок действия контракта Исполнитель обязуется получить, а при необходимости продлить, страховку на случай получения персоналом травм или нанесения ущерба имуществу, каковые могут иметь место по причине или в связи с работами по данному контракту, выполняемыми Исполнителем, его агентами, персоналом или субконтракторами. Расходы на такую страховку включаются в общую смету стоимости контракта, как-то оговорено в Разделе 5.0. Условия такой страховки приводятся в Приложении V.

2.4 ЛИЦЕНЗИИ И РАЗРЕШЕНИЯ

Исполнитель обязуется получить и при необходимости продлить все лицензии и разрешения, и оплачивает инспекционные услуги, необходимые для выполнения работ по данному контракту.

2.5 СОБЛЮДЕНИЕ ТРЕБОВАНИЙ БЕЗОПАСНОСТИ

Персонал Исполнителя обязан соблюдать правила внутреннего распорядка и безопасности, действующие на предприятии Заказчика, а также за его пределами, в том, что касается материалов, принадлежащих Заказчику или данному проекту. Исполнитель обязуется своевременно ставить Заказчика в известность о любых случаях нарушения таковых правил

2.3 STAFF INSURANCE

Contractor shall procure and maintain for the duration of the contract insurance against claims for injuries to persons or damages to property which may arise from or in connection with the performance of the work hereunder by the Contractor, his agents, representatives, employees or subcontractors. The cost of such insurance shall be included in the total contract amount included in Section 5.0. For insurance requirements, refer to Attachment V.

2.4 LICENSES AND PERMITS

Contractor shall secure and maintain all licenses and permits, and pay inspection fees required to do the work required to complete this contract.

2.5 SECURITY

Contractor's personnel will always comply with all security regulations in effect at the Customer's premises, and externally for materials belonging to the Customer or to the project. Contractor is responsible for reporting any breach of security to the Customer promptly.

Signed for and on behalf of
(Подписано от имени и по поручению)

_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__

(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of
(Подписано от имени и по поручению)

_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__

(commercial stamp / печать компании)

2.6 НАЛОГИ

Исполнитель берет на себя уплату всех налогов по денежным суммам, полученным в рамках данного контракта. ИНН Исполнителя [...].

2.7 КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

Все сведения финансового, личного, технического характера, а также другие данные и информация, касающиеся деятельности Заказчика, считаются конфиденциальными и сообщаются Исполнителю исключительно в связи с исполнением данного контракта, либо становятся ему известны во время выполнения работ; Исполнитель обязуется оберегать такую информацию от несанкционированного использования и разглашения посредством соблюдения тех же, или более жестких, процедурных требований, которые приняты у Заказчика. Исполнитель не обязан оберегать от разглашения те сведения, какие стали ему известны из общедоступных источников, либо на законных основаниях уже находились в его распоряжении, либо получены Исполнителем независимо от заключения данного контракта, в том числе и от третьей стороны.

3.0 ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ**3.1 ОПИСАНИЕ РАБОТ**

Исполнитель окажет услуги, оговоренные положениями данного контракта в соответствии с Описанием Работ, приведенным в Приложении I.

2.6 TAXES

Contractor is responsible for payment of all applicable taxes from the funds to be received under this contract. Contractor's tax identification number is [...].

2.7 CONFIDENTIALITY

All financial, statistical, personal, technical and other data and information relating to the Customer's operations which are designated confidential by the Customer and made available to the Contractor in order to carry out this Contract, or which becomes available to the Contractor in carrying out this contract, shall be protected by the Contractor from unauthorized use and disclosure through the observance of the same or more effective procedural requirements as are applicable to the Customer. Contractor shall not be required to keep confidential any data or information which is or becomes publicly available, is already rightfully in the Contractor's possession, is independently developed by the Contractor outside the scope of this Contract, or is rightfully obtained from third parties.

3.0 TECHNICAL REQUIREMENTS**3.1 STATEMENT OF WORK**

Contractor will perform services according to the terms of this Contract and according to the Scope of Work (SOW) in Attachment I.

Signed for and on behalf of
(Подписано от имени и по поручению)

_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__

(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of
(Подписано от имени и по поручению)

_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__

(commercial stamp / печать компании)

3.2 ПАРАМЕТРЫ КОНФИГУРАЦИИ

Конфигурация устанавливаемой системы разрабатывается Исполнителем с учетом ее дальнейшего использования на оборудовании, с программным обеспечением и в сетевом окружении в соответствии с условиями, оговоренными в Приложении II.

3.3 РУКОВОДСТВО ПРОЕКТОМ

Исполнитель обеспечит как минимум выполнение им следующих функций по руководству работами.

A. Ежедневное руководство проектом

Исполнитель обеспечит ежедневное руководство всеми выполняемым задачами и работами, которые требуется выполнить в соответствии с Описанием Работ.

B. Составление Графика Работ

Исполнитель составляет График Работ, в котором расписаны все этапы работ и задачи по их выполнению. График Работ содержит описание предстоящих работ/задач, требования к персоналу (как со стороны Заказчика, так и Исполнителя), примерное количество дней или часов, необходимых для завершения работ, а также примерные даты начала и конца работ. План также включает в себя даты поставок отдельных продуктов. Внесение изменения в График Работ возможно только с письменного согласия обеих сторон. Оплата услуг Заказчиком производится после одобрения им Графика Работ.

3.2 CONFIGURATION REQUIREMENTS

The software system being installed shall be designed and configured by the Contractor to operate within the Customer's hardware, software, and networking environments as specified in Attachment II.

3.3 PROJECT MANAGEMENT

Contractor shall provide, at a minimum, the following project management functions:

A. Day-to-day project management

Contractor will provide day-to-day project management using best management practices for all tasks and activities necessary to complete the Scope of Work.

B Provide Project Work Plan

Contractor shall develop and maintain a Project Work Plan which breaks down the work to be performed into manageable phases, activities and tasks as appropriate. The work plan will identify: activities/tasks to be performed, project personnel requirements (both Customer and Contractor), estimated workdays/personnel hours to complete, expected start and completion dates. Scheduled completion dates for each deliverable shall specifically be included. Written concurrence of both parties will be required to amend the Work Plan. The Project Work Plan shall be approved by the Customer before project payments are made.

Signed for and on behalf of
(Подписано от имени и по поручению)

_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__

(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of
(Подписано от имени и по поручению)

_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__

(commercial stamp / печать компании)

C. Отчет о Ходe Работ

Исполнитель ежемесячно, не позднее, чем через десять дней после окончания предыдущего месяца, подает Заказчику Отчет о Ходe Работ, подписанный Руководителем Проекта со стороны Исполнителя. Каждый такой отчет должен содержать описание проделанной за предыдущий месяц работы, включая перечень Поставленных Продуктов, проблем, возникших в связи с выполнением Графика Работ и меры по их решению, перечень работ, которые предполагается завершить в новый отчетный период, перечень вопросов, требующих внимания со стороны руководства, особенно таких, которые касаются спектра предоставляемых услуг, бюджета работ, а также Продуктов, которые должен поставить Исполнитель. Каждый такой отчет должен составляться на основе Графика Работ.

D. Табeль Рабочего Времени

Наряду с Отчетом о ходе работ Исполнитель подает Директору Проекта со стороны Заказчика Табeль Рабочего Времени, с указанием отработанного времени и вида деятельности каждого члена персонала Исполнителя или его субконтрактора, занятых при выполнении данного контракта. Такой табeль должен включать в себя как минимум имя работника и количество отработанных им часов за отчетный период при выполнении служебных обязанностей в соответствии с Графиком Работ.

E. Решение Текущих Вопросов**C. Provide Project Progress Reports**

Contractor shall submit monthly progress reports signed by the Contractor's Project Manager to the Customer, no later than 10 days after the close of each calendar month. Each progress report shall describe the status of the Contractor's performance since the preceding report, including the products delivered, descriptions of problems encountered with a plan for resolving them, the work to be accomplished in the coming reporting period, and identifying issues requiring management attention, particularly those which may affect the scope of services, the project budget, or the deliverables to be provided by the Contractor. Each report shall identify activities by reference to the Project Work plan.

D. Provide Time Sheets

Accompanying each Progress Report, the Contractor shall submit time sheets to the Customer Project Director indicating effort expended and work performed by each member of its, or its subcontractors' staff, participating in this contract. Time sheets shall, at a minimum, identify the name of the individual performing the work and the number of hours worked during the period by Work Plan task.

E. Provide Issue Control

Signed for and on behalf of
(Подписано от имени и по поручению)

_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__

(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of
(Подписано от имени и по поручению)

_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__

(commercial stamp / печать компании)

С одобрения Заказчика Исполнитель разрабатывает и проводит в жизнь любые процедуры и формы контроля, необходимые для выявления и последующего устранения любых проблем, возникающих в связи с выполнением проекта.

3.4 КОНТРОЛЬ КАЧЕСТВА ИСПОЛНЕНИЯ

Заказчик оставляет за собой право периодически осуществлять Контроль Качества Исполнения Работ. Исполнитель обязуется всячески содействовать ему в этом и без взимания с Заказчика дополнительной платы по первому требованию предоставлять в его распоряжение персонал и всю необходимую информацию.

3.5 РЕСУРСЫ ИСПОЛНИТЕЛЯ

Исполнитель обязуется предоставить следующие ресурсы:

A. Руководитель проекта

Исполнитель назначает из числа своего персонала Руководителя Проекта для обеспечения ежедневного руководства выполнением работ, координирования действий с Заказчиком и решения прочих административных вопросов, а также в целях надзора за персоналом Исполнителя. Руководитель Проекта должен обладать техническими и административными навыками и уметь принимать решения по всем аспектам осуществления проекта.

B. Ведущие Специалисты

Contractor will develop and implement with Customer approval, procedures and forms to monitor the identification and resolution of key project issues and problems.

3.4 QUALITY ASSURANCE REVIEWS

Customer reserves the right to conduct Quality Assurance Reviews at appropriate checkpoints throughout the project. Contractor will facilitate the review process by making staff and information available as requested by the reviewers at no additional cost to the Customer.

3.5 CONTRACTOR RESOURCES

Contractor agrees to provide the following Contract related resources:

A. Project Manager

Contractor shall provide a project manager to provide day-to-day management of project tasks and activities, coordination of Contractor support and administrative activities, and for supervision of Contractor employees. The project manager shall possess the technical and functional skills and knowledge to direct all aspects of the project.

B. Key Personnel

Signed for and on behalf of
(Подписано от имени и по поручению)

_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__

(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of
(Подписано от имени и по поручению)

_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__

(commercial stamp / печать компании)

Исполнитель привлекает к выполнению проекта такой персонал, который обладает знаниями, умениями и способностями, необходимыми для выполнения порученных им работ. Персонал, предоставляемый Исполнителем, перечислен в Приложении III.

C. Изменения в составе персонала

Руководитель Проекта со стороны Исполнителя и другие ведущие специалисты, назначенные в соответствии с данным Contractом, не могут быть заменены без письменного согласия Заказчика. Однако в таком согласии не может быть отказано без веских на то причин, если новое лицо, предлагаемое на освободившийся пост, соответствует всем предъявляемым требованиям. В случае увольнения или болезни любого из работников Заказчика или Исполнителя или по другой уважительной причине - за исключением перехода на работу, не связанную с выполнением данного контракта, - Заказчик или Исполнитель во избежание срыва Графика Работ обязуется предоставить равноценную замену.

D. Прочие ресурсы

Исполнитель обеспечивает прочие ресурсы, оговоренные в Приложении III.

3.6 ДИРЕКТОР ПРОЕКТА СО СТОНЫ ЗАКАЗЧИКА

Заказчик назначает Директора Проекта, который обеспечивает общее руководство деятельностью по выполнению контракта. Описание служебных обязанностей Директора приводится в Приложении IV. Независимо от ответственности за

Contractor shall assign staff who possess the knowledge, skills, and abilities to successfully perform assigned tasks. Individuals to be assigned by the Contractor are listed in Attachment III.

C. Personnel Changes

Contractor's Project Manager and other key personnel assigned to this Contract may not be replaced without the written consent of the Customer. Such consent shall not be unreasonably withheld or delayed provided an adequately qualified replacement is offered. In the event that any Customer or Contractor personnel become unavailable due to resignation, illness or other factors, excluding assignment to project outside this contract, outside of the Customer's or Contractor's reasonable control, as the case may be, the Customer or the Contractor, as the case may be, shall be responsible for providing an adequately qualified replacement in time to avoid delays to the work plan.

D. Other Resources

Contractor will provide other resources as specified in Attachment III.

3.6 STATE PROJECT DIRECTOR

Customer shall appoint a Project Director for this Contract who will provide oversight of the activities conducted hereunder. The Project Director is identified in Attachment IV. Notwithstanding the Contractor's responsibility for total management during

Signed for and on behalf of
(Подписано от имени и по поручению)

_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__

(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of
(Подписано от имени и по поручению)

_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__

(commercial stamp / печать компании)

выполнение условий контракта, возложенной на Исполнителя, назначаемый Заказчиком Директор является главой проекта со стороны Заказчика и является таковым для Исполнителя в том, что касается контроля за выполнением последним своих обязательств по контракту.

3.7 РЕСУРСЫ, ПОСТАВЛЯЕМЫЕ ЗАКАЗЧИКОМ

Во исполнение данного контракта Заказчик предоставляет в пользование Исполнителю все необходимые ресурсы, оговоренные в Приложении IV.

3.8 СТАНДАРТЫ И РЕКОМЕНДАЦИИ ЗАКАЗЧИКА

Исполнитель обязуется соблюдать стандарты Заказчика и его рекомендации в том, что касается разработки систем, их установки, поставки программного обеспечения, мер безопасности, создания сетей и использования ресурсов Заказчика, оговоренных в Приложении II.

3.9 ИНФОРМАЦИЯ В ЭЛЕКТРОННОМ ФОРМАТЕ

Там, где это возможно, Заказчик предоставит всю документацию в электронном формате, а также ее бумажную распечатку. Электронные носители, подготовленные Исполнителем для Заказчика (например таблицы, текстовые документы), должны быть совместимы с компьютером последнего. Переформатирование файлов, если того потребуют обстоятельства, ложится на Исполнителя. Со своей стороны Исполнитель обязан принять и быть в состоянии обработать электронную

the performance of this Contract, the assigned Customer Project Director shall be the principal point of contact on behalf of the Customer and will be the principal point of contact for Contractor concerning Contractor's performance under this Contract.

3.7 STATE FURNISHED RESOURCES

Customer will make available to the Contractor for use in fulfillment of this contract those resources described in Attachment IV.

3.8 STATE STANDARDS AND GUIDELINES

Contractor shall comply with Customer standards and guidelines related to systems development, installation, software distribution, security, networking, and usage of Customer resources described in Attachment II.

3.9 ELECTRONICALLY FORMATTED INFORMATION

Where applicable, Customer shall be provided all documents in electronic format, as well as hard-copy. Electronic media prepared by the Contractor for use by the Customer will be compatible with the Customer's comparable desktop application (e.g., spreadsheets, word processing documents). Conversion of files, if necessary, will be Contractor's responsibility. Conversely, as required, Contractor must accept and be able to process electronic documents and files created by the Customer's current desktop applications as

Signed for and on behalf of
(Подписано от имени и по поручению)

_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__

(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of
(Подписано от имени и по поручению)

_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__

(commercial stamp / печать компании)

документацию и файлы, созданные на компьютере Заказчика, как-то оговорено в Приложении II.

4.0 ПРИЕМКА ПОСТАВЛЯЕМЫХ ПРОДУКТОВ

Поставляемые согласно контакту продукты должны проходить инспекционную проверку и приниматься в соответствии с оговоренной ниже процедурой:

A. Общие положения

За исключением тех случаев, когда Контрактом оговорены иные критерии, работа принимается, если была выполнена в соответствии с действующими требованиями, предъявляемыми к Исполнителю в Описании Работ, Просьбе об Оказании Услуг, Предложениях Исполнителя и/или в соответствии с изменениями, внесенными в техническую документацию с согласия Заказчика и закрепленными в окончательной документации.

B. Поставка и первичная проверка

После получения письменного уведомления Исполнителя, что Поставляемый Продукт готов к инспекционной проверке и приемке, Директор Проекта со стороны Заказчика прилагает все усилия к тому, чтобы вышеуказанный Продукт был доставлен ему для инспекционной проверки в течение пяти (5) рабочих дней, и таковая проверка проводится в течение десяти (10) дней с того момента, как Продукт поставлен Директору Проекта со стороны

described in Attachment II.

4.0 ACCEPTANCE OF DELIVERABLES

Contract deliverables will be submitted, reviewed, and accepted according to the following procedure:

A. General

Except where this Contract provides different criteria, work will be accepted if it has been performed in accordance with the applicable specifications for Contractor's work in the Scope of Work, the Request for Proposals, the Contractor's Proposal, and/or as subsequently modified in Customer-approved design documents developed within this Project, and in the accepted final documentation.

B. Submittal and Initial Review

Upon written notification by Contractor that a Deliverable is completed and available for review and acceptance, the Customer Project Director will use best efforts to review the Deliverable within five (5) business days after the Deliverable is presented to the Customer Project Director, but in no event later than ten (10) business days after the Deliverable is presented to the Customer Project Director. Within the applicable period, the Customer Project Director will direct the appropriate review process,

Signed for and on behalf of
(Подписано от имени и по поручению)

_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__

(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of
(Подписано от имени и по поручению)

_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__

(commercial stamp / печать компании)

Заказчика. В течение данного периода Директор Проекта должен осуществить процесс инспекционной проверки, получив при необходимости внешний отзыв либо предоставить для одобрения мнение любой комиссии пользователей или Руководящего комитета. Такая инспекционная проверка проводится с целью выявления продуктов, которые требуют доработки или внесения в них модификаций. Неспособность полностью или частично поставить продукт является причиной для отказа в приемке.

C. Уведомление о приемке или отказе

Если Исполнитель в течение условленного срока не получает от Заказчика никакого уведомления, то Поставляемый Продукт считается прошедшим инспекционную проверку. В случае если Поставляемый Продукт не удовлетворяет Заказчика, последний письменно уведомляет об этом Исполнителя, указывая при этом, что конкретно следует изменить или добавить для того, чтобы Продукт получил одобрение Заказчика.

D. Поставка доработанных продуктов

Что касается вышеуказанных Поставляемых Продуктов, то после их доработки Исполнитель заново поставяет их Заказчику и Директор Проекта со стороны Заказчика в течение пяти (5) рабочих дней осуществляет их инспекционную проверку. Если в течение вышеуказанных пяти (5) рабочих дней Исполнитель не получил никаких уведомлений, то таковые Продукты считаются принятыми Заказчиком. Если Заказчик неудовлетворен качеством

coordinate any review outside the Project team, and present results to any user committees and/or Steering Committee for approval, as needed. The initial review process will be comprehensive with a view toward identifying all items which must be modified or added to enable a Deliverable to be approved. A failure to deliver all or any essential part of a Deliverable shall be cause for non-acceptance.

C. Notification of Acceptance or Rejection

If no notification is delivered to Contractor within the applicable period, the Deliverable will be considered approved. If Customer disapproves a Deliverable, Customer will notify Contractor in writing of such disapproval, and will specify those items which, if modified or added, will cause the Deliverable to be approved.

D. Resubmitting Corrected Deliverables

With respect to such Deliverables, Contractor will resubmit the Deliverable with requested modifications and the Customer Project Director will review such modifications within five (5) business days. If no notification is delivered to Contractor within those five (5) business days, the Deliverable is considered approved. If the Customer disapproves that Deliverable, the Customer will notify Contractor in writing of any additional deficiencies which result from such modifications and Contractor will

Signed for and on behalf of
(Подписано от имени и по поручению)

_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__

(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of
(Подписано от имени и по поручению)

_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__

(commercial stamp / печать компании)

поставленных Продуктов, он письменно уведомляет Исполнителя о любых новых изъянах и недостатках, которые возникли по причине внесения изменений и модификаций, после чего Исполнитель в очередной раз поставляет Продукт Заказчику на повторную доработку с учетом новых требований. Этот процесс длится до тех пор, пока не будут устранены все недостатки либо будет иметь место нарушение условий контракта или его неисполнение. Оплата Заказчиком услуг Исполнителя производится после устранения последним всех недостатков и приемки Поставляемых Продуктов Заказчиком.

F. Оплата принятых продуктов

Окончательный расчет производится при условии завершения поставки и приемки Заказчиком всех Продуктов, поставляемых по данному контракту.

5.0 КОМПЕНСАЦИИ И МАКСИМАЛЬНАЯ СТОИМОСТЬ КОНТРАКТА

Принимая во внимание услуги, оказываемые по данному контракту, Заказчик соглашается заплатить Исполнителю максимальный гонорар в размере _____ (прописью _____) [валюта].

Исполнитель соглашается выполнять условия Общих правил командировок, принятых Административным отделом Заказчика, как то записано в Административных правилах и процедурном меморандуме.

resubmit the Deliverable with the requested modifications. The parties agree to repeat this process as required until all such identified deficiencies are corrected or a determination of breach or default is made. The payment by the Customer for each activity is contingent upon correction of all such deficiencies and acceptance by the Customer.

F. Payment of Retainage Based on Acceptance

Final payment of any retainage will be contingent on completion and acceptance of all contract deliverables.

5.0 COMPENSATION AND MAXIMUM AMOUNT OF CONTRACT

In consideration of the services required by this contract, Customer hereby agrees to pay to Contractor a maximum fee of _____ (say _____) [currency].

Contractor will comply with the Division of Administration Customer General Travel Regulations, as set forth in Division of Administration Policy and Procedure Memorandum.

Signed for and on behalf of
(Подписано от имени и по поручению)

_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__

(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of
(Подписано от имени и по поручению)

_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__

(commercial stamp / печать компании)

Оплата производится по получении согласия [Имя означенного лица

(При заключении контракта с Исполнителем можно обговорить самые разные условия платежа. Ниже приводятся лишь некоторые примеры. Возможен любой вид или сочетание условий платежа, при условии, что таковой платеж приурочен к приемке Поставляемых Продуктов. Приводимые ниже условия служат лишь в качестве иллюстрации)

Пример А Аккордная Оплата

Контракт, вытекающий из Просьбы о Предоставлении Услуг, должен оплачиваться по твердым базовым расценкам с прогрессивной оплатой по завершении поставок всех продуктов в рамках этапов работ. Некоторые из видов работ ниже определены как подлежащие аккордной оплате.

Окончательный расчет, за вычетом авансовых платежей, производится при условии завершения работ и их приемки, а также с письменного одобрения Заказчиком. Все завершённые работы и Поставленные Продукты должны соответствовать спецификациям Просьбы об Оказании Услуг и действующим в данной отрасли стандартам.

График платежей

Заказчик определил следующие виды работ как подлежащие аккордной оплате. В их число включены работы, представляющие собой важные этапы осуществления проекта, перечень которых

Payment will be made only on approval of _____ (Name of Designee).

(There are many payment terms that can be negotiated with the Contractor. Below are examples of some that are used. Any one or combination of these is acceptable as long as payment is tied to the Acceptance of the Deliverables. The terms used are illustrative only)

Example A. Payment by Task

The Contract resulting from this Request for Proposal shall be compensated on a firm fixed price basis with progress payments upon completion of all deliverables within a series of tasks. Certain tasks have been identified as payment tasks (see below).

Payments, less retain age, will be made upon successful completion and after review and written approval by the Customer of the tasks and deliverables. All completed work and deliverables shall be in conformity with the Request for Proposal specifications and commonly accepted industry standards.

Payment Schedule

Customer has identified certain tasks as payment tasks. Payment tasks are those which represent the completion of major milestones of the project. Payment tasks are as follows:

Signed for and on behalf of
(Подписано от имени и по поручению)

_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__

(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of
(Подписано от имени и по поручению)

_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__

(commercial stamp / печать компании)

приводится ниже

\$000.00. Задание 4. Сверка функциональных требований

\$000.00 Task 4 Verify Functional Requirements

\$000.00. Задание 5. Разработка подробных технических характеристик для модифицированной системы WIS

\$000.00 Task 5 Develop Detailed Design for Modified WIS System

\$000.00. Задание 7 Внесение изменений в систему и ее испытания

\$000.00 Task 7 WIS System Modifications and Testing

\$000.00. Задание 9. Разработка технической документации

\$000.00 Task 9 Develop System Documentation

\$000.00. Задание 12. Проведение пилотных испытаний

\$000.00 Task 12 Conduct Pilot Test

\$000.00. Задание 14. Повсеместное внедрение

\$000.00 Task 14 Customer wide Implementation

Условием платежа является успешное выполнение работ и получение письменного одобрения со стороны Заказчика относительно всех выполненных задач и поставленных продуктов, как -о оговорено в Разделе 4.0. Расчет с Исполнителем производится после приема Заказчиком подлежащих оплате работ и получения инвойса. Заказчик прилагает все разумные усилия к тому, чтобы платеж был произведен в течение 25 рабочих дней со дня получения такого инвойса.

Payments are predicated upon successful completion and written approval by the Customer of the described tasks and deliverables as provided in the Acceptance of Deliverables Section 4.0. Payments will be made to the Contractor after written acceptance by the Customer of the payment task and receipt of an invoice. Customer will make every reasonable effort to make payments within 25 work days of the receipt of invoice.

Размер оплаты будет определен следующим образом:

The amount of the payment will be determined in the following manner.

Пример В. Оплата по мере исполнения обязательств по контракту

Example B. Payment by Percentage of Completion

Оплата за разработку Проекта производится Заказчиком по завершении

Payment for the development of the Project

Signed for and on behalf of
(Подписано от имени и по поручению)

Signed for and on behalf of
(Подписано от имени и по поручению)

_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__

_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__

(commercial stamp / печать компании)

(commercial stamp / печать компании)

основных этапов проекта и их приемки, как-то записано в Разделе 4.0. Каждый этап Проекта получает свою процентную долю платежа. Такая процентная доля используется для того, чтобы определить, какая часть гонорара Исполнителя должна быть выплачена последнему по завершении того или иного этапа Проекта и при приемке Поставляемых Продуктов, как то записано в разделе 4.0. Основные этапы Проекта и процентная доля платежа за каждый из них приводится ниже.

Процентная доля платежа за этап Проекта.

График осуществления Проекта, с датами начала и конца выполнения основных этапов, получивших одобрение Заказчика, и проведение предварительного рабочего совещания, на котором было достигнуто согласие между Заказчиком и Исполнителем. 10%

Завершение Предварительного этапа работ - 40%

Пробные испытания, принятые Заказчиком, и подготовка персонала Заказчика. 30%

Окончательный план, получивший согласие Заказчика. 20%

6.0 РАСТОРЖЕНИЕ КОНТРАКТА

6.1 РАСТОРЖЕНИЕ ПО ПРИЧИНЕ НЕИСПОЛНЕНИЯ СТОРОНАМИ СВОИХ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ

Заказчик имеет право расторгнуть контракт, если Исполнитель нарушает

will be based on completion of project milestones by Contractor and accepted as per Section 4.0. Each Project milestone has been assigned a percentage. This percentage will be used to determine the portion of Contractor's fee for developing the Project that shall be paid upon successful completion and acceptance of deliverables resulting from the Project milestone as provided in Section 4.0. The project milestones and payment percentages are listed below:

Project Milestone Percentage.

Project Schedule showing start and end dates for key project milestones accepted by the Customer and conclusion of initial project meeting where objectives and time tables are agreed to by the Customer and the Contractor. 10%

Applications and Analysis Completed 40%

Testing procedures accepted by the Customer and training of Customer personnel 30%

Final Plan accepted by the Customer 20%

6.0 TERMINATION

6.1 TERMINATION FOR CAUSE

Customer may terminate this Contract for cause based upon the failure of Contractor to

Signed for and on behalf of
(Подписано от имени и по поручению)

_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__

(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of
(Подписано от имени и по поручению)

_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__

(commercial stamp / печать компании)

условия данного контракта, при условии, что Заказчик письменно уведомляет Исполнителя о конкретном допущенном им нарушении. Если в течение тридцати (30) дней после получения такового уведомления Исполнитель не исправил допущенное нарушение либо - если такое нарушение не может быть исправлено в срок до тридцати (30) дней, не прилагает усилий к тому, чтобы такое нарушение было исправлено, то Заказчик имеет право заявить, что Исполнитель не выполняет своих обязательств и расторгнуть контракт, причем расторжение вступает в силу с даты отправки вышеуказанного уведомления. Исполнитель может воспользоваться любым правом, данным ему законами штата Луизиана расторгнуть контракт, в случае если Заказчик не выполняет оговоренных в нем условий, при условии, что Исполнитель письменно уведомляет Заказчика о таком нарушении и предоставляет ему возможность устранить таковое.

6.2 РАСТОРЖЕНИЕ ПО ЖЕЛАНИЮ ЗАКАЗЧИКА

Заказчик имеет право расторгнуть Контракт в любой время без каких-либо штрафных санкций, если за тридцать (30) дней он письменно уведомляет об этом своем намерении Исполнителя либо обговаривает с Исполнителем дату такового расторжения. Исполнитель имеет право требовать расчет за те поставляемые продукты, которые находятся в стадии изготовления и монтажа, при условии, что работа была выполнена удовлетворительно.

comply with the terms and/or conditions of the Contract; provided that the Customer shall give the Contractor written notice specifying the Contractor's failure. If within thirty (30) days after receipt of such notice, the Contractor shall not have either corrected such failure or, in the case of failure which cannot be corrected in thirty (30) days, begun in good faith to correct said failure and thereafter proceeded diligently to complete such correction, then the Customer may, at its option, place the Contractor in default and the Contract shall terminate on the date specified in such notice. Contractor may exercise any rights available to it under Louisiana law to terminate for cause upon the failure of the Customer to comply with the terms and conditions of this contract; provided that the Contractor shall give the Customer written notice specifying the Customer's failure and a reasonable opportunity for the state to cure the defect.

6.2 TERMINATION FOR CONVENIENCE

Customer may terminate the Contract at any time without penalty by giving thirty (30) days written notice to the Contractor of such termination or negotiating with the Contractor an effective date thereof. Contractor shall be entitled to payment for deliverables in progress, to the extent work has been performed satisfactorily.

Signed for and on behalf of
(Подписано от имени и по поручению)

_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__

(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of
(Подписано от имени и по поручению)

_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__

(commercial stamp / печать компании)

7.0 КОМПЕНСАЦИЯ ЗА ДЕФОЛТ

Любой иск или спор, возникающий в связи с контрактом, должен разрешаться в соответствии с законами [юрисдикция].

7.0 REMEDIES FOR DEFAULT

Any claim or controversy arising out of the contract shall be resolved by the provisions of [...].

Signed for and on behalf of
(Подписано от имени и по поручению)

_____, (*Managing Director*)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__

(*commercial stamp / печать компании*)

Signed for and on behalf of
(Подписано от имени и по поручению)

_____, (*Director General*)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__

(*commercial stamp / печать компании*)